Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim miał upodobanie aby całe wypełnienie zamieszkać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż w Nim spodobało się całej Pełni\* \*\* zamieszkać\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo w Nim miał upodobanie\*, (żeby) cale wypełnienie zamieszkać\*\* [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim miał upodobanie (aby) całe wypełnienie zamieszkać |

1. 1) Pełnia, πλήρωμα, odnosi się do (1) pełni Boskości (<x>580 2:9</x>); (2) wszelkich – w tym nadnaturalnych i zbawczych – czynników decydujących o losie człowieka; (3) do Kościoła w różnych przejawach jego życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>560 3:19</x>; <x>580 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (Bóg) zapragnął zawrzeć całą pełnię, zob. <x>540 5:19</x>; <x>580 2:9</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale indicativus aoristi activi, oznaczający czynność dokonaną. A więc lepsze: "znalazł upodobanie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "całe wypełnienie zamieszkać" - w oryginale accusativus cum infinitivo. Składniej: "bo miał upodobanie, żeby w Nim zamieszkało całe wypełnienie". [↑](#footnote-ref-6)